

Porównanie tłumaczeń II Samuela 13:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas odezwał się Jonadab, syn Szemajasza, brata Dawida, i powiedział: Niech mój pan nie myśli, że wszyscy chłopcy, synowie królewscy, zostali uśmierceni. Owszem, zginął, ale tylko sam Amnon, bo Absalom nosił się z tym planem od dnia, gdy tamten zhańbił Tamar, jego siostrę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas odezwał się Jonadab, syn Szemajasza, brata Dawida: Niech mój pan nie wierzy, że stracił wszystkich synów. Zginął tylko Amnon. Myślę, że Absalom planował jego śmierć już od dnia, gdy Amnon zhańbił jego siostrę Tamar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odezwał się Jonadab, syn Szimy, brata Dawida: Niech mój pan nie myśli, że zabito wszystkich młodzieńców, synów króla, bo tylko Amnon został zabity. Takie bowiem było postanowienie w umyśle Absaloma od tego dnia, w którym zhańbił jego siostrę Tamar.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ozwawszy się Jonadab syn Semmy, brata Dawidowego, rzekł: Niech nie mówi pan mój, że wszystkie młodzieńce, syny królewskie, pobito; boć tylko sam Amnon zabity, gdyż to w umyśle Absalomowym ułożono było od onego dnia, którego zgwałcił Tamarę, siostrę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Jonadab, syn Semmaa, brata Dawidowego, rzekł: Niech nie mniema pan mój, król, żeby wszystkie młodzieńce, syny królewskie, pobito: Amnon tylko sam umarł, bo był położony w uścich Absalomowych ode dnia, którego zgwałcił Tamarę, siostrę jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jonadab, syn Szimei, brata Dawidowego, powiedział: Niech pan mój nie mówi, że wszyscy młodzi synowie królewscy zostali zabici. Raczej zginął sam Amnon. Sprawa bowiem była na ustach Absaloma od dnia zgwałcenia przez niego jego siostry, Tamar.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz wtedy odezwał się Jonadab, syn Szimei, brata Dawidowego, i powiedział: Niechaj nie sądzi mój pan, że cała młodź, synowie królewscy, poginęli, zginął tylko sam Amnon, albowiem takie postanowienie powziął Absalom tego dnia, gdy tamten zhańbił Tamar, jego siostrę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jonadab, syn Szimei, brata Dawida, powiedział: Niech mój pan nie sądzi, że zabito wszystkich młodych synów królewskich, bo tylko Amnon zginął. Absalom planował to od dnia, gdy Amnon zhańbił jego siostrę, Tamar.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Jonadab, syn Szimeiego, bratanek Dawida, powiedział: „Niech mój pan nie myśli, że zabili wszystkich młodzieńców, synów królewskich! Zginął jedynie Amnon. Tak postanowił to Absalom już w dniu,

			gdy tamten zgwałcił jego siostrę Tamar.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Jonadab, syn Szimy, brata Dawida, powiedział: - Niech mój pan nie mówi, że zabito wszystkich młodych synów królewskich, bo tylko Amnon zginął. Albowiem jego los został przesądzony przez usta Abszaloma od dnia, w którym została znieważona jego siostra Tamar.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І відповів Йонадав син Самаа брата Давида і сказав: Хай мій пан цар не каже, що забив кожного хлопця з синів царя, бо одинокий Амнон помер. Бо лежав на устах Авессалома від дня, в якому упокорив його сестру Тимару.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I odezwał się Jonadab, syn Szymej, brata Dawida, oraz powiedział: Niech mój pan nie przypuszcza, że położono trupem wszystkich młodzieńców, królewiczów, raczej zginął sam Amnon; bowiem na ustach Absaloma coś leżało od dnia, gdy tamten zhańbił jego siostrę Tamarę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jehonadab, syn Szymej, brata Dawida, odezwał się i rzekł: "Niechaj mój pan nie myśli, że wszyscy młodzieńcy spośród synów królewskich zostali uśmierceni, bo tylko Amnon poniósł śmierć, gdyż na rozkaz Absaloma stało się to jako coś postanowionego od dnia, gdy on upokorzył Tamar, jego siostrę.